

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОГОСУДАРСТВЕННОЕБЮДЖЕТНОЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕУЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГООБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ

  
Борискина О.О.

27.02.2024 г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

**Б2.О.01 (Н) Учебная практика, научно-исследовательская работа  
(получение первичных навыков научно-исследовательской работы)**

**1. Код и наименование специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:**

Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки

Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки

Перевод и переводоведение. Английский и французский языки

Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

Перевод и переводоведение. Испанский и английский языки

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

**3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик**

**4. Форма обучения: очная**

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:**

перевода и профессиональной коммуникации - английский язык

романской филологии - испанский язык, итальянский язык

немецкой филологии - немецкий язык

французской филологии - французский язык

**6. Составители программы: Кузьмина Л.Г., зав. кафедрой перевода и профессиональной коммуникации**

**7. Рекомендована: Ученым советом факультета романо-германской филологии, протокол № 8 от 19.02.2024**

**8. Учебный год: 2026-2027**

**Семестр: 6**

**9. Цель практики:** получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

**Задачи практики:**

- 1) формирование навыков работы с различными источниками научной информации (печатными и электронными);
- 2) развитие умений осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации для проведения научных исследований
- 3) формирование умений представлять научную информацию в формате студенческой научно-исследовательской работы
- 4) формирование представлений о сущности научно-исследовательской деятельности в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;
- 5) овладение знаниями о методологическом аппарате исследования и особенностях его формулирования в студенческих научных работах;
- 6) овладение информационно-поисковыми умениями работы с источниками научной информации и знаниями о правилах использования прочитанной литературы в собственном исследовании;
- 7) развитие умений порождения «вторичных» текстов, в частности, умений аннотирования и реферирования научного текста;
- 8) формирование аналитических и исследовательских умений студентов;
- 9) формирование представлений о требованиях, предъявляемых к выполнению студенческих научно-исследовательских работ разного уровня (курсовая работа, выпускная квалификационная работа).

**10. Место практики в структуре ООП: Обязательна часть Блока 2.**

Практика опирается на знания, умения и навыки, сформированные в результате изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс письменного перевода с первого иностранного языка», «Практический курс устного перевода с первого иностранного языка», «Мировая литература в переводах», «История первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Теория межкультурной коммуникации», «Лексикология», «Инструменты искусственного интеллекта для анализа языка и текста».

**11. Вид практики, способ и форма ее проведения**

**Вид практики:** учебная

**Способ проведения практики:** стационарная или выездная

**Форма проведения практики:** непрерывная

**12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	4.3	получает информацию из различных источников (печатных и электронных), владеет информационно-познавательными умениями поиска, хранения, обработки и анализа информации, в том числе для проведения исследований	<p>Знать: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи информации; основные информационные ресурсы, поисковые системы, необходимые для проведения научных исследований, и принципы работы с ними; правила построения научных текстов (по обеспечению их связности, последовательности, целостности) на основе композиционно-речевых форм научной статьи, аннотации и реферата</p> <p>Уметь: пользоваться библиотечными (печатными) источниками и ресурсами глобальной информационной сети Интернет (электронными) для поиска научной информации; продуцировать «вторичные» научные тексты (аннотацию и реферат)</p> <p>Владеть: культурой представления научного текста в рамках курсовой работы реферативного типа</p>

**13. Объем практики в зачетных единицах/час.— 2 ЗЕТ / 72ч.**

**Форма промежуточной аттестации – зачет**

**14. Виды учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		6		...
Всего часов	72	72		
в том числе:				
Контактная работа	2	2		
Самостоятельная работа	70	70		
Форма промежуточной аттестации		зачет		
Итого:	72	72		

## 15. Содержание практики

п/п	Разделы практики	Содержание раздела
1.	Организационный	Общее знакомство с целями, задачами, содержанием задания на практику, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации
2.	Исследовательский 2.1 Подготовительный этап исследования 2.2 Основной этап исследования	Выполнение заданий каждого этапа (модуля) практики
3.	Заключительный	Оформление и предоставление курсовой работы

## 16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Павлов, А. В. Логика и методология науки: современное гуманитарное познание и его перспективы : учебное пособие / А. В. Павлов. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 343 с. : ил. - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=54575">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=54575</a> (дата обращения: 07.11.2021).
2.	Кононова, О. В. Теория и методология научных исследований : учебно-методическое пособие / О. В. Кононова, В. М. Вайнштейн, А. Н. Мирошин ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2018. - 88 с. : ил. - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494311">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494311</a> (дата обращения: 07.11.2021).
3.	Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / М. Ф. Шкляр. - 7-е изд. - Москва : Дашков и К°, 2019. - 208 с. - (Учебные издания для бакалавров). - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573356">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573356</a> (дата обращения: 07.11.2021)
4.	Основы научных исследований : практикум : [16+] / сост. Ю. В. Устинова, И. Ю. Резниченко, Е. Ю. Титоренко ; Кемеровский государственный университет. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2019. - 112 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573820">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573820</a> (дата обращения: 07.11.2021).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5.	Боронникова, Н. В. История лингвистических учений : учебное пособие / Н. В. Боронникова, Ю. А. Левицкий. - Москва : Директ-Медиа, 2013. - 524 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210685">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210685</a> (дата обращения: 07.11.2021).
6.	Кузнецов, И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / И. Н. Кузнецов. - 5-е изд., перераб. - Москва : Дашков и К°, 2020. - 282 с. - (Учебные издания для бакалавров). - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573392">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573392</a> (дата обращения: 07.11.2021).

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
6.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
7.	ЭБС ЮРАЙТ
8.	<a href="http://www.multitrans.ru">www.multitrans.ru</a>
9.	<a href="http://www.lingvo-online.ru">www.lingvo-online.ru</a>
10.	<a href="http://gramota.ru/">http://gramota.ru/</a>
11.	информационные ресурсы по тематике перевода

## 17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в виде самостоятельной работы по выполнению научного исследования реферативного характера.

В ходе реализации практики используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Рекомендации по организации самостоятельной работы на учебной практике (выполнению переводческих заданий, а также по формированию и представлению отчетной документации) выставляются в ЭУК на Образовательном портале университета.

## 18. Материально-техническое обеспечение практики:

Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite.  
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.

Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ

Программное обеспечение Microsoft Windows.

Компьютерный класс: компьютерная техника (компьютеры, принтер, сканер) с возможностью подключения к сети "Интернет"

## 19. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	<i>Подготовительный этап исследования</i> (определение темы, целей и задач, объекта и предмета, и гипотезы исследования).	ОПК-4	4.3	Задание №1. Подготовка Введения к работе
2.	<i>Основной этап исследования.</i> Изучение литературы и подготовка реферативного обзора литературы по проблеме исследования. Формулирование выводов.			Задание №2. Подготовка реферативного обзора литературы по проблеме исследования. Формулирование выводов.
3.	<i>Завершающий этап исследования.</i> Оформление текста курсовой работы.			Задание №3. Подготовка списка библиографии к работе. Оформление внутритекстовых ссылок
Промежуточная аттестация форма контроля - <u>зачет</u>				курсовая работа

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания, и критерии их оценивания

### 20.1 Текущий контроль

Текущий контроль на научно-исследовательской практике осуществляется по результатам выполнения заданий каждого этапа исследования. Данные задания выступают в роли **оценочных средств**:

Задание №1. Подготовка Введения к работе

Задание №2. Подготовка реферативного обзора литературы по проблеме

исследования. Формулирование выводов.  
 Задание №3. Подготовка списка библиографии к работе. Оформление внутритекстовых ссылок

## 20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

### Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и предоставление курсовой работы реферативного характера

### Критерии оценивания курсовой работы реферативного характера

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Введение к курсовой работе корректно отражает все атрибуты научного исследования. Текст реферата содержит обоснованную(-ые) точку(-и) зрения из реферируемого(-ых) источника(-ов), неоправданные детали отсутствуют. Идеи логично изложены, степень сжатости текста достаточная. Текст реферата организован как единое целое на макроуровне (сформулирована цель, правильно выбран жанр, адекватно разделен на главы и параграфы) и на микроуровне (параграфы и абзацы имеют правильную структуру). В тексте реферата грамотно использованы логические связи (средства когезии и когерентности). Авторские комментарии/выводы хорошо сформулированы. В тексте отсутствуют ошибки языкового плана (грамматические, стилистические, орфографические). Задания всех этапов выполнялись вовремя, курсовая работа сдана в установленные сроки.	<i>Повышенный</i>	<i>Зачтено с оценкой «отлично»</i>
Введение к курсовой работе корректно отражает все атрибуты научного исследования. Текст реферата содержит обоснованную(-ые) точку(-и) зрения из реферируемого(-ых) источника(-ов), однако, присутствуют неоправданные детали. Идеи логично изложены, степень сжатости текста достаточная. Текст реферата организован как единое целое. Однако в тексте имеются погрешности в структуре параграфов; параграфы, в целом, структурированы верно, однако наблюдаются ошибки в употреблении средств связности. Авторские комментарии/выводы присутствуют. В тексте отсутствуют имеются ошибки языкового плана (грамматические, стилистические, орфографические). Задания всех этапов выполнялись вовремя, курсовая работа сдана в установленные сроки.	<i>Базовый</i>	<i>Зачтено с оценкой «хорошо»</i>
Введение к курсовой работе корректно не точно отражает атрибуты научного исследования. Текст реферата содержит обоснованную(-ые) точку(-и) зрения из реферируемого(-ых) источника(-ов), однако, текст недостаточно сжат. Идеи достаточно логично изложены, тем не менее, имеются ошибки в организации текста, как на макроуровне, так и на микроуровне. Логические связи в тексте реферата не всегда представлены корректно употребляемыми средствами когезии и когерентности. Авторские комментарии/выводы недостаточно точно сформулированы. В тексте присутствуют ошибки языкового плана (грамматические, стилистические, орфографические). Задания этапов не всегда выполнялись вовремя и/или курсовая работа сдана с	<i>Пороговый</i>	<i>Зачтено с оценкой «удовлетворительно»</i>

опозданием.		
<p>Введение к курсовой работе не отражает корректно атрибуты научного исследования. Хотя текст реферата содержит обоснованную(-ые) точку(-и) зрения из реферируемого(-ых) источника(-ов), тем не менее, он недостаточно сжат, присутствует избыточная информация. И/или имеются ошибки в организации текста, как на макроуровне, так и на микроуровне. Логические связи в тексте реферата не отражены. И/или авторские комментарии/выводы не представлены. В тексте присутствуют ошибки языкового плана (грамматические, стилистические, орфографические). Задания этапов не выполнялись вовремя и/или курсовая работа не сдана в установленный срок.</p>	<i>Недопустимый</i>	<i>Не зачтено</i>

Оформление текста курсовой работы должно соответствовать следующим требованиям: кегль 14, шрифт TimesNewRoman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине. Библиографическое описание на русском языке согласно ГОСТ Р - 2008, на английском - согласно APAstyle.